ÆREA

Revista HISPANOAMERICANA *de Poesía*

15

Número 15 | Año XV | Segunda época | 2021 | Santiago de Chile | ISSN 0717-3504

Las flores del mal

Poesía de mujeres *brasileñas* contemporáneas

Mozambique: identidad y poesía

Poetas de Hispanoamérica

{Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Perú, México, Uruguay}

TRADUCCIONES

{árabe, azerí, búlgaro, chino, francés, inglés, italiano, maltés, portugués, zapoteca}

AEREA

REVISTA HISPANOAMERICANA DE POESÍA

Número 15 • Año XV • Segunda época • 2021 • Santiago de Chile • ISSN 0717-3504

www.rileditores.com/aerea

EQUIPO

Dirección

Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein

Consejo de Colaboración para Estados Unidos, Canadá e Inglaterra

Con sede en University of Georgia, Romance Languages, Gilbert Hall, Athens, GA 30602 – US

Coordinador: Luis Correa-Díaz (correa@uga.edu)

Diana Cullell-Teixidor (University of Liverpool, UK) • Eduardo Espina (Texas A&M University) • Miguel Gomes (University of Connecticut, Storrs) • Cristián Gómez Olivares (Case Western Reserve University) • Consuelo Hernández (American University) • Angélica Huizar (Old Dominion University) • Francisco Leal (Colorado State University) • Eduardo Ledesma (University of Illinois at Urbana-Champaign) • Ernesto Livon-Grosman (Boston College) • Maria Mencia (Kingston University, UK) • Cãlin-Andrei Mihãilescu (The University of Western Ontario, London, Canadá) • Fernando Operé (University of Virginia) • Marcelo Pellegrini (University of Wisconsin-Madison) • Thea Pitman (University of Leeds, UK) • Oscar Sarmiento (State University of New York-Potsdam) • Marcelo Rioseco (University of Oklahoma) • Christopher Travis (Elmhurst College) • Scott Weintraub (University of New Hampshire) • Miguel Ángel Zapata (Hoftra University)

Consejo de Colaboración Internacional

Jorge Boccanera (Argentina) • Prisca Agustoni (Brasil) • Tsvetanka Elénkova (Bulgaria) • Felipe García Quintero (Colombia) • Víctor Rodríguez Núñez (Cuba) • Andrés Morales, Pedro Lastra, Armando Roa (Chile) • Antoni Clapés, Luis García Montero, Raquel Lanseros (España) • Jean Portante (Francia) • Rolando Kattán (Honduras) • Marisa Martínez Pérsico (Italia) • Margarito Cuéllar (México) • Marta Eloy Cichocka (Polonia) • Ángela García, Lasse Söderberg (Suecia)

Comité Editorial RIL editores

Fabiola Aldana • Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein • Ernesto Guajardo • Alfonso Mallo • Francisco Najarro

Producción editorial RIL editores

Celeste Goldin (coordinación) • Matías González (diseño) • Marialmi Rodríguez (comunicaciones) • Camila Corveleyn (gestión de catálogo)

RIL editores Chile: Los Leones 2258, Providencia, 7511055, Santiago de Chile, ril@rileditores.com, teléfono (56 2) 2 22 38 100

RIL editores España: europa@rileditores.com

Publicación impresa indizada en LATINDEX y MLA - Modern Language Association

Con el auspicio de

Department of Romance Languages
Franklin College of Arts and Sciences
UNIVERSITY OF GEORGIA

SISTEMA FRONTAL

2

◇◇◇

TRES POETAS DE AZERBAIYÁN*

◇◇◇

◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

* Esta muestra de poesía de tres poetas del siglo XX del país asiático pertenece al libro inédito *Antología de la Literatura de Azerbaiyán*, de Raul Poggi Alejandro y Francisco Capilla Martín (editores) y Rahima Mammadova, Ramiza Hasanova y Tutuxanım Yunusova (traductores).

Samed Vurgun

1906- 1956. Poeta popular, dramaturgo y célebre figura pública. En 1930 se publicó su primer trabajo poético *Juramento del poeta* y en 1934 su primera colección poética *Cuaderno del alma*. Samed Vurgun es autor de cientos de poesías líricas, más de veinte colecciones poéticas y melodramas. Además de su prolífica obra literaria, también tradujo al azerbaiyano obras como *Chica y muerte* y *Eugenio Oneguin,* de Aleksandr Pushkin, *Leyli y Mejnun,* de Nizami Ganjavi, y *El caballero en la piel del tigre*, de Shota Rustaveli. Artista emérito, fue reconocido con el Premio Estatal de Azerbaiyán.

Şair, nə tez qocaldın sən

Nemətsə də gözəl şeir,
Şair olan qəm də yeyir.
Ömrü keçir bu adətlə,
Uğurlu bir səadətlə,
Görən məni nədir deyir:
Saçlarına düşən bu dən?
Şair, nə tez qocaldın sən!?

Dünən mənə öz əlində
Gül gətirən bir gəlin də
Gözlərində min bir sual
Heykəl kimi dayandı lal...
O bəxtəvər gözəlin də
Mən oxudum gözlərindən:
Şair, nə tez qocaldın sən!?

Ovçuluğa meyil saldım,
Gecə-gündüz çöldə qaldım,
Dağ başından enib düzə
Bir ox kimi süzə-süzə
Neçə ceyran nişan aldım:
Cavab gəldi güllələrdən:
Şair, nə tez qocaldın sən!?

Bəzən uca, bəzən asta,
Ötür sazım min sim üstə,
Andı yalan, eşqi yalan,
Dostluğu da rüşvət olan,
Ürək yıxan bir iblis də
Üzəvari deyir hərdən:
Şair, nə tez qocaldın sən!?

Saç ağardı, ancaq ürək
Alovludur əvvəlkitək.
Saç ağardı, ancaq nə qəm!
Əlimdədir hələ qələm...
Bilirəm ki, deməyəcək
Bir sevgilim, bir də Vətən:
Şair, nə tez qocaldın sən!?

Qué pronto envejeciste, poeta

Si es bendición una poesía bella,
El poeta verdadero come pena y tristeza también.
La vida pasa y pasa,
Con buena fortuna,
El que me vea me pregunta:
¿Qué es el cabello blanco que tienes en tu pelo?
¡Qué pronto envejeciste, poeta!

Ayer en su mano,
También la mujer que la flor trajo.
Había miles de preguntas en sus ojos.
Se quedó muda y parada como una escultura.
Yo leí los ojos,
De esa mujer afortunada:
¡Qué pronto envejeciste, poeta!

Empecé a interesarme en la caza,
Quedé al aire libre día y noche,
Bajé desde lo alto de la montaña,
Apretando las flechas.
Apunté hacia unas gacelas:
Llegó respuestas de flechas
¡Qué pronto envejeciste, poeta!

A veces lento, a veces alto,
Toco mi saz con mil cuerdas,
Con el nombre mentiroso, con el amor engañoso,
Con la amistad fingida,
El diablo rompecorazones,
Que dice a veces:
¡Qué pronto envejeciste, poeta!

Mi pelo se ha vuelto canoso,
Pero mi alma late como antes.
Mi pelo se ha vuelto níveo,
Pero no es una pena.
Aún tengo mi lápiz en la mano.
Sé que no va a decir
Ni mi amor, ni mi patria:
¡Qué pronto envejeciste, poeta!

Mikayil Mushfig

1908- 1938. Tuvo una existencia corta debido al régimen totalitario soviético. Su vida, lamentablemente, terminó de manera trágica. Comenzó su actividad poética con la poesía «Un día», publicada en el periódico *Trabajador Joven* en 1926. Su primer libro, *Los vientos*, se publicó en 1930. Durante muchos años se prohibió la publicación de sus obras. Obras claves como *Canta, tar*, *Viva el alma* y *De nuevo sería aquel jardín* son parte del tesoro poético de Azerbaiyán. Entre los años 1930 y 1937 se publicaron cinco de sus traducciones mas importantes: *Gitanas*, de Pushkin, *Kobzar*, de Shevchenko, *Poesías*, de Charenz, *El hombre distraído*, de Marshak, y *El poema oriental por la muerte de A.S. Pushkin*, de M.F. Akhundov.

Yenə o bağ olaydı

Yenə o bağ olaydı, yenə yığışaraq siz
O bağa köçəydiniz.
Biz də muradımızca fələkdən kam alaydıq,
Sizə qonşu olaydıq.
Yenə o bağ olaydı, səni tez-tez görəydim,
Qələmə söz verəydim.
Hər gün bir yeni nəğmə, hər gün bir yeni ilham,
Yazaydım səhər-axşam.
Arzuya bax sevgilim, tellərindən incəmi?
Söylə ürəyincəmi?

Yenə o bağ olaydı, yenə sizə gələydik, Danışaydıq, güləydik.
Ürkək baxışlarınla, ruhumu dindirəydin,
Məni sevindirəydin.
Gizli söhbət açaydıq, ruhun ehtiyacından,
Qardaşından, bacından.
Çəkinərək çox zaman söhbəti dəyişəydin,
Mənimlə əyişəydin.
Yenə bir vuraydı, qəlbimiz gizli-gizli, Sən ey əsmər bənizli.

Bu yaz bir başqa yazdır, bu yaz daha da xoşdur,
Vay o qəlbə ki, boşdur!
Hər üfüqdə bir həvəs, hər bucaqda bir umud,
İnsanlar daha məsud.
Duyğular daha incə, fikirlər daha dərin, Ürəklər daha sərin.
İnsanların vüqarı, tələbi daha yüksək, Yolumuzdan daş, kəsək,

Si fuera ese jardín

Si fuera ese jardín, nos reuniríamos
y te mudarías a ese jardín.
Gozaríamos del momento
seríamos vecinos.
Si fuera ese jardín, con frecuencia te vería
y daría vida a mi pluma.
Cada día, un nuevo madrigal, una nueva inspiración,
escribiría día y noche.
Mira este deseo, amor mío, ¿es más frágil que tu cabello?
Dime si es lo que deseas
Si fuera este jardín, visitaríamos tu casa,
conversaríamos, nos reiríamos,
tranquilizarías mi alma con las temerosas miradas tuyas,
me alegrarías.
Tendríamos conversaciones en secreto, por la necesidad del alma,
sobre tu hermano y hermana.
Avergonzándote, cambiarías de tema,
te sentarías junto a mí.
Latirían juntos nuestros corazones en secreto,
y tú, mi cara morena.
Esta primavera es otra, esta primavera es más agradable,
¡qué pena por aquel corazón vacío!
En cada horizonte otra pasión, en cada rincón una esperanza,
las personas ahora son más felices.
Los sentimientos son más frágiles y los pensamientos más profundos,
los corazones más frescos.

El orgullo y la exigencia de las personas son más altas,
de nuestros caminos, las piedras
se han limpiado un poco más. El placer de los demás es alto,
esta primavera es otra.
Si fuera ese jardín, esa playa de arena,
las aguas correrían más rápido.
Me echaría a las olas que se trenzan como tu cabello,
echándome me inspiraría.
Las olas, abrazándote con muchas ganas,
tormentas en mi corazón,
habría tormentas, nacerían celos,
me ahogaría tu rabia.
Huyendo, te salvaría de las manos de las olas,

Təmizlənmiş bir az da. Ellərin keyfi sazdır,
Bu yaz, bir başqa yazdır!

Yenə o bağ olaydı, yenə o qumlu sahil, Sular ötəydi dil-dil.
Saçın kimi qıvrılan dalğalara dalaydım, Dalıb ilham alaydım.
Əndamını həvəslə qucaqlarkən dalğalar, Qəlbimdə qasırğalar,
Fırtınalar coşaydı, qısqanclıqlar doğaydı,
Məni hirsim boğaydı.
Cumub alaydım səni dalğaların əlindən, Yapışaydım belindən.
Xəyalımız üzəydi sevda dənizlərində, Ləpələr üzərində,
İlhamımın yelkəni zərrin saçın olaydı, Sular xırçın olaydı.

Bu nə gözəl şeirdir, bu nə gözəl mənzərə,
Gəlin baxın Xəzərə.
Çıxalım Buzovnada kiçik qayalıqlara, Seyrə dalım bir ara...
Gecələr sayrışarkən, ulduzlar lalə kimi, İşıqlar jalə kimi.
Çilənib dağılarkən ətrafa damla-damla, Ən yaxın bir adamla.
Nə gözəldir dinləmək suların nəğməsini,
Təbiətin səsini!
Nə gözəldir dolaşmaq, isti yay fəsilləri, Bu sərin sahilləri!
Nə gözəldir səhərlər bizim böyük ruhumuz,
Aşıb-daşan duyğumuz.
Şəklindəki sulara baxaraq ləzzət almaq, Bu mavi şeirə dalmaq.
Dalğalar kimi qalxmaq, dalğalar kimi enmək,
Bəzən hürküb çəkinmək.
Hər dalğa bir kişnəyən bəyaz yallı at kimi,
Bizim bu həyat kimi!

Yenə o bağ olaydı sevdalar ölkəsində,
O söyüd kölgəsində.
İnci qumlar üstündə yenə verib baş-başa,
Yayı vuraydıq başa.
Günlərimiz keçəydi qızğın fərəhlər kimi,
Dolu qədəhlər kimi.
Yarpaqlar arasından uzadaraq əlini, Oxşayaraq telini.
Gecələr darayaydı saçlarını ay gözəl! Sən gözəlsən, ay gözəl?
Əllərində əllərim, gözlərində gözlərim...
Asılaydı sözlərim
Könlünün qulağından bir qızıl tana kimi,
Günəş doğana kimi.

Bu yaz dostlarım bir az bəxtəvər olacaqlar,

te agarraría de la cintura.
Nadarían nuestros deseos, en el mar de amores,
por encima de las olas,
las velas de mi inspiración serían tu cabello brillante
y las aguas rebeldes.
Qué bonito es este verso, qué maravilla es el paisaje,
miren al mar Caspio.
Subamos a las rocas pequeñas en Buzovná,
Perdámonos en los pensamientos.
Cuando parpadean las estrellas como amapolas,
las luces como rocío,
derramándose por todas partes, con una persona cercana.
¡Qué bonito es escuchar la voz de las aguas
la voz de la naturaleza!
¡Qué bonito es pasear en el calor del verano
.y en estas playas frescas!

Qué bonita es nuestra alma
nuestro sentimiento explotado.
Mirando el agua, gozar de tu imagen.
Perderse en este verso azul.
Subir como olas, bajar como olas,
a veces asustarse y dar un paso atrás.
Cada ola es como un caballo blanco que relincha,
¡como esta vida nuestra!

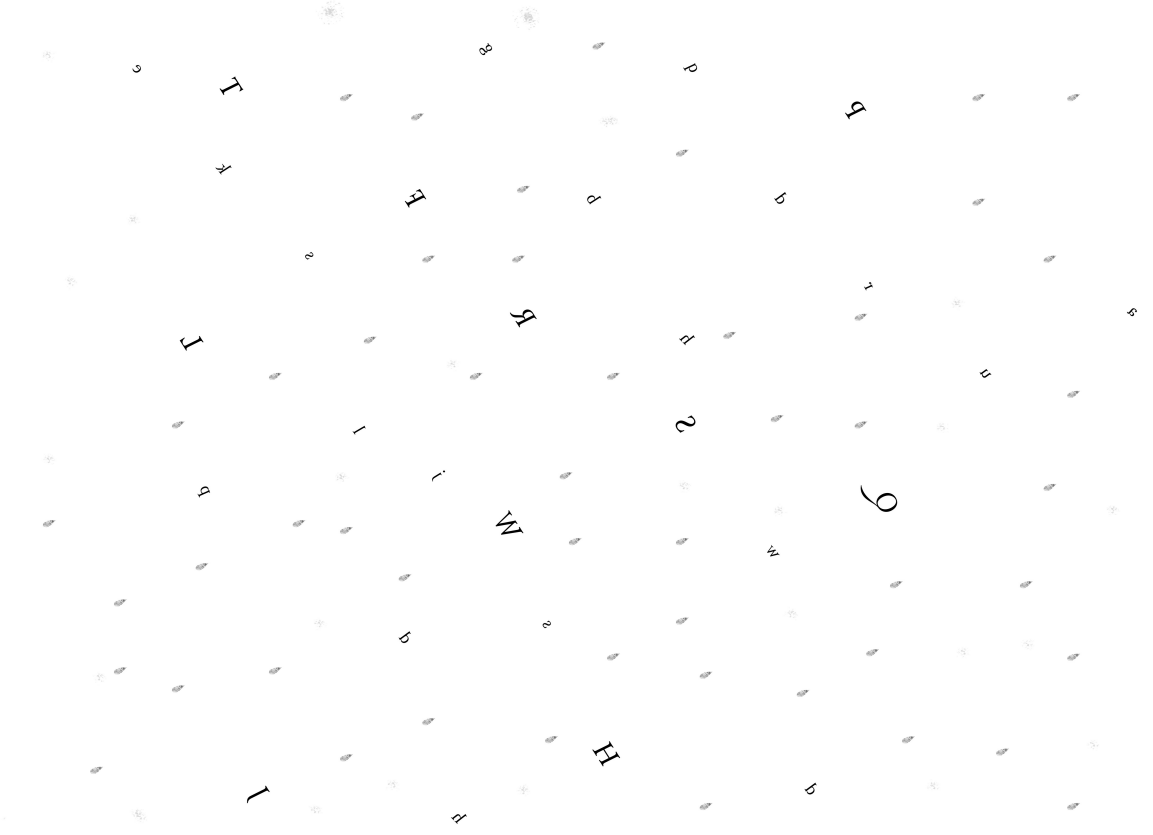
Si fuera ese jardín en este país de amores,
bajo la sombra de ese sauce.
Juntos encima de la arena de perlas,
pasaríamos el verano
Transcurrirían nuestros días con alegría.
Como copas llenas.
Dándonos la mano por entre las hojas,
acariciando tu cabello.
Las noches peinarían tu cabello, ¡hermosa mía!
Quién es más bonita: ¿tú o la luna?
Tus manos en mis manos, en mis ojos tus ojos…
Colgarían mis palabras.
de las orejas de tu corazón, como un pendiente de oro,
hasta que amanezca.
Este verano, mis amigos serán felices y estarán cerca.
Alzarán las velas un poco más allá,

Can-ciyər olacaqlar.
Bir az da uzaqlara açacaqlar yelkəni, Ruh yeni, həyat yeni...
Çıxacaqlar göyləri aşaraq dönə-dönə, Buludların fövqünə.
Uçacaqlar sabaha, uçacaqlar yarına,
Efir boşluqlarına.
Vaxtilə bir kölgətək hür yaşamaq istəyən,
Bu insan oğlu bilsən.
Azadlıq ölkəsində daha şad olacaqdır, Dünya dad alacaqdır.

Yenə o bağ olaydı, yenə yığışaraq siz,
O bağa köçəydiniz.
Biz də muradımızca fələkdən kam alaydıq,
Sizə qonşu olaydıq.
Yenə o bağ olaydı, səni tez-tez görəydim,
Qələmə söz verəydim.
Hər gün bir yeni nəğmə, hər gün bir yeni ilham,
Yazaydım səhər-axşam.
Arzuya bax, sevgilim, tellərindən incəmi?
Söylə, ürəyincəmi?

nueva alma, nueva vida,
alcanzarán a las nubes, girándose,
volarán subiendo al cielo.
Volarán hacia el mañana, hacia el futuro,
al vacío de éter.

Los que querían vivir independientes como una sombra,
este ser humano
será más feliz bajo la sombra de la libertad
y gozará del mundo.
Si fuera ese jardín, nos reuniríamos
y te mudarías a ese jardín
Gozaríamos del momento
y seríamos vecinos. Si fuera ese jardín, con frecuencia te vería
y daría vida a mi pluma.
Cada día, un nuevo madrigal, una nueva inspiración,
escribiría día y noche.
Mira este deseo, amor mío, ¿es más frágil que tu cabello?
Dime, ¿es lo que deseas?



Mammad Araz

1933-2004. Poeta y célebre figura pública. Fue laureado con el Premio Nacional Haji Zeynalabdin Tagiyev. Mammad Araz es autor de más de veinte libros, entre ellos *La canción de amor*, *Araz fluye*, *Yo te voy a encontrar*, *Canciones en memoria de mi madre*, *La caravana de la vida*, *La carta al lector*, *Los escritos sobre las rocas*, *La charla en la mitad del camino*. Sus obras fueron traducidas a diferentes lenguas. Fue galardonado con honores del Presidium del Consejo Supremo de Azerbaiyán y con la Orden Istiglal de la República de Azerbaiyán.

Əlvida, dağlar

Bəlkə, bu yerlərə bir də gəlmədim,
Duman, salamat qal, dağ, salamat qal!
Dalımca su səpir yoxsa, buludlar? –
Leysan, salamat qal, yağ, salamat qal!

Qıy vuran qartallar yox oldu çəndə,
Nərgizlər saraldı şehli çəməndə.
Ey, qaragöz pəri, dalımca sən də Boylan,
salamat qal, bax, salamat qal!

Gəldim, qarşıladı güllər-çiçəklər,
Gedirəm, əl edir boz biçənəklər.
Nidamı çaylara dedi küləklər:
Bulan, salamat qal, ax, salamat qal!

Dağların pələngi, şiri də sənsən,
Şairi də sənsən, şeiri də sənsən.
Varı, bərəkəti, xeyri də sənsən –
Çoban, salamat qal, sağ-salamat qal...

Adiós, montañas

Tal vez no voy a volver a esos lugares,
¡Adiós, niebla, adiós, montaña!
¿Las nubes verterán agua después de mi partida?
¡Adiós, aguacero, adiós, lluvia!

Las águilas gritando desaparecieron en la niebla,
Los narcisos se pusieron pálidos en el prado húmedo.
El hada de ojos negros, detrás de mí también
¡Mira, adiós, ve, adiós!

Llegué y me recibieron las flores,
Me marcho y me despiden las cosechas grises.
Los vientos repiten mi palabra a los ríos:
¡Fluye, adiós, turbiedad, adiós!

Tú eres el tigre, león de las montañas,
Eres poeta y poesía también.
Eres riqueza, bendición, divinidad–
Adiós, pastor, cuídate mucho…

15

ÆREA

EN ESTE NÚMERO *escriben*

≈ Paula Abramo
≈ Natália Agra
≈ Carlos Aguasaco
≈ Prisca Agustoni
≈ Leonel Alvarado
≈ Mammad Araz
≈ Mirka Arriagada Vladilo
≈ Luis Bagué Quílez
≈ Charles Baudelaire
≈ Luis Benítez
≈ Marina Bianchi
≈ María Elena Blanco
≈ Jorge Boccanera
≈ Marisol Bohórquez
≈ José Cabrera Martos
≈ Daniel Calabrese
≈ Marcos Canteli
≈ Edilberto Cardona Bulnes
≈ Chantal Castelli
≈ Giancarlo Cavallo
≈ Alberto Cecereu
≈ Vicente Cervera Salinas
≈ Fernando Chelle
≈ Víctor Coral
≈ Luis Correa-Díaz
≈ Anita Costa Malufe
≈ Gianni Darconza
≈ Enrique Darriba
≈ Edimilson De Almeida Pereira
≈ Mónica De Aquino
≈ Gabriel De la Isla
≈ Benito Del Pliego
≈ Marta Del Pozo
≈ Tzveta Délcheva
≈ Camila Do Vale
≈ Jalal El Hakmaoui
≈ J. Eloy Santos
≈ Tina Escaja
≈ Eduardo y Adriana Espina
≈ Pedro Arturo Estrada
≈ Tiziano Fratus
≈ Ana Fresu
≈ Manuel Gahete Jurado
≈ Javier Galarza
≈ Bruno Galluccio
≈ Pedro Gandolfo
≈ Enrique García Bolaños
≈ Jorge García Granados
≈ Nieves García Prados
≈ Ismael Gavilán Muñoz
≈ Miguel Gomes
≈ Giovanny Gómez
≈ Irene Gómez-Castellano
≈ Elizabeth Grech
≈ Julián Gutiérrez
≈ Amalia Iglesias Serna
≈ Álvaro Inostroza Bidart
≈ Adelaide Ivánova
≈ Noek Izardui
≈ Luis Fernando Jara
≈ Diana Junkes
≈ Mónica Licea
≈ Santiago A. López Navia
≈ Danielle Magalhães
≈ J. L. M. Mallada
≈ Jaime Manríquez
≈ Eliane Marques
≈ Marisa Martínez Pérsico
≈ Mei Er
≈ Álvaro Muñoz Robledano
≈ Mikayil Mushfig
≈ Violeta Orozco
≈ Gustavo Osorio de Ita
≈ José Ignacio Padilla
≈ Debasish Parashar
≈ Lorenzo Peirano
≈ Tatiana Pequeno
≈ Luis Marcelo Pérez
≈ Reynol Pérez Vásquez
≈ Jean-Jacques Pierre Paul
≈ Ángel L. Prieto de Paula
≈ Marilena Renda
≈ Marcelo Rizzi
≈ Nina Rizzi
≈ Sergio Rodríguez Saavedra
≈ Valentina Rojas
≈ Julio Félix Royano
≈ Francisco Ruano
≈ Jussara Salazar
≈ Remedios Sánchez
≈ Nataša Sardžoska
≈ José Sarria
≈ Samuel Soto
≈ Natalia Toledo
≈ Indira Isel Torres Crux
≈ Lucilla Trapazzo
≈ Mónica Velásquez Guzmán
≈ Micheliny Verunschk
≈ Samed Vurgun

Ærea 15 cuenta con el auspicio de:

Department of Romance Languages
Franklin College of Arts and Sciences
UNIVERSITY OF GEORGIA

ISSN 0717-3504